

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 11, Interlinear English - G.T. Emery.

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὁλοφέρνης, Θάρσησον, γύναι, μὴ φοβηθῆς τῇ καρδίᾳ
And said unto her Holfenes, Let you have courage, O woman, not should be afraid the heart
σου, ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα ἄνθρωπον, ὅστις ἠρέτικε δουλεύειν βασιλεῖ
of you, for I not maltreated a person, that has chosen to serve king
Ναβουχοδονόσορ πάσης τῆς γῆς.
Nebuchonodnosor of all of the earth.

2 Καὶ νῦν ὁ λαὸς σου ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν, εἰ μὴ ἐφάυλισάν με, οὐκ ἂν ἤρα
And now the people of you the dwelling in the hill country, if not slighted me, not would I lift up
τὸ δόρυ μου ἐπ' αὐτούς, ἀλλ' αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐποίησαν ταῦτα.
the spear of me upon them, but they to themselves did these things.

3 Καὶ νῦν λέγε μοι, τίνος ἔνεκεν ἀπέδρας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς;
And now let you tell me, what on account of you ran away from of them, and you came unto us?
ἦκεις γὰρ εἰς σωτηρίαν· θάρσει, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ζήσῃ, καὶ εἰς τὸ λοιπόν.
you have come for into safety; courage, in the night this you will live, and into the rest.

4 Οὐ γὰρ ἐστὶν ὃς ἀδικήσει σε, ἀλλ' εὖ σε ποιήσει, καθὰ γίνεται τοῖς δούλοις τοῦ
Not for is which will wrong you, but good you will do, just as they do to the slaves of the
κυρίου μου βασιλέως Ναβουχοδονόσορ.
lord of me king Nabuchodonosor.

5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ, Δέξαι τὰ ῥήματα τῆς δούλης σου, καὶ λαλησάτω ἡ
And said unto him Judith, Let you accept the words of the slave of you, and allow to speak the
παιδίσκη σου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ οὐκ ἀναγγεῶ ψεῦδος τῷ κυρίῳ μου
maid servant of you in presence of you, and not will I report a lie to the lord of me
ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.
in the night this.

6 Καὶ ἐὰν κατακολουθήσῃς τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου, τελείως πρᾶγμα ποιήσει
And if you should follow the words of the maidservant of you, a perfect deed will do
μετὰ σοῦ ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἀποπεσεῖται ὁ κύριός μου τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ.
with of you the God, and not shall fail the lord of me of the pursuits of him.

7 Ζῆ γὰρ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ πάσης τῆς γῆς, καὶ ζῆ τὸ κράτος αὐτοῦ,
Lives for king Nabuchodonosor of all the earth, and lives the power of him,
ὃς ἀπέστειλέ σε εἰς κατόρθωσιν πάσης ψυχῆς, ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διὰ σέ
who sent you for to prosper every living thing, for not only men by you
δουλεύουσιν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ τὰ κτήνη, καὶ τὰ πετεινὰ
shall server to him, but also the wild animals of the field, and the cattle, and the birds
τοῦ οὐρανοῦ διὰ τῆς ἰσχύος σου ζήσονται ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ,
of the heaven by of the strength of you shall live under Nabuchodonosor,
καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ.
and all the house of him.

8 Ἦκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν σου, καὶ τὰ πανουργεύματα τῆς ψυχῆς σου,
We heard for the wisdom of you, and the craftiness of the mind of you,
καὶ ἀνηγγέλη πάση τῇ γῆ, ὅτι σὺ μόνος ἀγαθός, ἐν πάσῃ βασιλείᾳ,
and was reporting all the earth, for you alone admirable, in all kingdom,
καὶ δυνατὸς ἐν ἐπιστήμῃ, καὶ θαυμαστός ἐν στρατεύμασι πολέμου.
and powerful in knowledge, and marvellous in campaigns of war.

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 11, Interlinear English - G.T. Emery.

9 Καὶ νῦν ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἀχιὼρ ἐν τῇ συνεδρίᾳ σου, ἠκούσαμεν τὰ ῥήματα
And now the matter, which which spoke Achior in the council of you, we heard the words
αὐτοῦ, ὅτι περιεποιήσαντο αὐτὸν οἱ ἄνδρες Βαιτυλούα, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς
of him, for came around him the men of Bethulia, and he reported to them
πάντα, ὅσα ἐξελάλησε παρὰ σοί.
all, as much as he spoke with to you.

10 Διό, δέσποτα κύριε, μὴ παρέλθῃς τὸν λόγον αὐτοῦ, ἀλλὰ κατάθου
On which account master lord, not should you disregard the word of him, but lay down
αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἀληθὴς ἐστίν· οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν,
it in the mind of you, for true it is; not for to be punished the nation of us,
οὐ κατισχύει ῥομφαία ἐπ' αὐτούς, ἐὰν μὴ ἀμάρτωσιν εἰς τὸν Θεὸν αὐτῶν.
not prevail sword over them, except they should sin against the God of them.

11 Καὶ νῦν, ἵνα μὴ γένηται ὁ κύριός μου ἔκβολος καὶ ἄπρακτος καὶ ἐπιπεσεῖται
And now, that not should become the lord of me frustrated and unsuccessful and will fall
θάνατος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ κατελάβετο αὐτοὺς ἀμάρτημα, ἐν ᾧ
death upon presence of them, and overtook them the sin, by which
παροργιοῦσι τὸν Θεὸν αὐτῶν, ὅπηνίκα ἂν ποιήσωσιν ἀτοπίαν.
they will make angry the God of them, at whatever time they should do wickedness.

12 Ἐπεὶ γὰρ ἐξέλιπεν αὐτοὺς τὰ βρώματα, καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ, ἐβουλεύσαντο
Since for failed them the food, and was used up all water, they deliberated
ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐν
to fall upon the cattle of them, and all as much as ordered to them the God in
τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν, διέγνωσαν δαπανῆσαι.
the laws of him not to eat, they resolved to consume.

13 Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου, καὶ τὰς δεκάτας τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
And the first-fruits of the grain, and the tenths of the wine and of the oil,
ἃ διεφύλαξαν ἀγιάσαντες τοῖς ἱερεῦσι τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ἱερουσαλήμ
which is reserved sanctified to the priests to the having been set aside in Jerusalem
ἀπέναντι τοῦ προσώπου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, κεκρίκασιν ἐξαναλῶσαι, ὧν οὐδὲ
before of the face of the God of us, they have decided to consume, which things but not
ταῖς χερσὶν καθῆκεν ἄψασθαι οὐδένα τῶν ἐκ τοῦ λαοῦ.
the hands to reach to touch not one of the out of the people.

14 Καὶ ἀπεστάλκασιν εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι καὶ οἱ ἐκεῖ κατοικοῦντες ἐποίησαν
And they sent into Jerusalem, for also the there dwelling did
ταῦτα, τοὺς μετακομίσαντας αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν παρὰ τῆς γερουσίας.
these things, the having carried to them the relaxation from of the Council of Elders.

15 Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἀναγγεῖλη αὐτοῖς καὶ ποιήσωσι, δοθήσονται σοι
And it shall be when it should be reported to them and the should do, they shall be given to you
εἰς ὄλεθρον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
for destruction in the day that.

16 Ὅθεν ἐγὼ ἡ δούλη σου ἐπιγνοῦσα ταῦτα πάντα, ἀπέδρων ἀπὸ προσώπου
Whence I the slave-maid of you having known these things all, I fled from of presence
αὐτῶν· καὶ ἐπέστειλέ με ὁ Θεὸς ποιῆσαι μετὰ σοῦ πράγματα, ἐφ' οἷς ἐκστήσεται
of them; and sent me the God to do with of you deeds, out of which will be amazed

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 11, Interlinear English - G.T. Emery.

πᾶσα ἡ γῆ, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν αὐτά.

all the earth, as many as if should hear it.

17 Ὅτι ἡ δούλη σου θεοσεβής ἐστι, καὶ θεραπεύουσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας

For the slave-maid of you religious is, and serves night and day

τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί, κύριέ μου, καὶ ἐξελεύσεται ἡ

the God of the heaven; and now I will stay with you, lord of me, and will go out the

δούλη σου κατὰ τὴν νύκτα εἰς τὴν φάραγγα, καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν Θεόν·

slave-maid of you by the night into the ravine, and I will pray unto the God;

καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν·

and he will say to me when when they do the sins of them;

18 καὶ ἐλθοῦσα προσανοίσω σοι, καὶ ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου,

and having come I will offer to you, and will go out with all the army of you,

καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται σοι ἐξ αὐτῶν.

and not is which will resist you out of them.

19 Καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ἰουδαίας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἀπέναντι Ἱερουσαλήμ·

And I will lead you through midst of the Judea, as far as of the to come before Jerusalem;

καὶ θήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα,

and I will place the royal throne¹ of you in midst of it, and you will lead them as sheep,

οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν· καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσει αὐτοῦ ἀπέναντί σου·

which not is a shepherd; and not will growl a dog the throat of it before of you;

ὅτι ταῦτα ἐλαλήθη μοι κατὰ πρόγνωσίν μου, καὶ ἀπηγγέλη

for these things were told to me according to foreknowledge of me, and they were being pronounced,

μοι, καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι.

to me, and I was sent to tell to you.

20 Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ὀλοφέρνη, καὶ ἐναντίον πάντων τῶν

And pleased the words of her before Holofernes, and before of all of the

θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ εἶπαν,

attendants of him, and they marvelled at the wisdom of her and said,

21 Οὐκ ἔστι τοιαύτη γυνὴ ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καλῶ προσώπῳ

Not is such as this woman from end to end of the earth, beautiful of face

καὶ συνέσει λόγων.

and intelligent of words.

22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης, Εὖ ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσθεν

And said unto her Holofernes, Well did the God having sent you before

τοῦ λαοῦ, τοῦ γενηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος· ἐν δὲ τοῖς φαυλίσει τὸν

of the people, of the to become in hands of us strength; among but to the despising the

κύριόν μου ἀπώλειαν.

lord of me destruction.

23 Καὶ νῦν ἀστεία εἶ σὺ ἐν τῷ εἶδει σου, καὶ ἀγαθὴ ἐν τοῖς λόγοις σου· ὅτι ἐὰν

And now charming are you in the sight of you, and admirable in the words of you; for if

ποιήσης καθὰ ἐλάλησας, ὁ Θεὸς σου ἔσται μου Θεός, καὶ σὺ ἐν οἴκῳ βασιλέως

you do according as you spoke, the God of you will be of me God, and you in house of king

Ναβουχοδονόσορ καθήσῃ, καὶ ἔσῃ ὀνομαστή παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

Nabuchodonosor will sit, and you shall be famous throughout all the earth.

1 lit. 'chariot seat'.